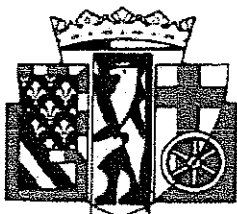


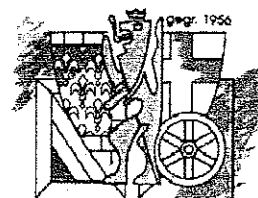
académie  
Dijon

MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



Union pour la Coopération  
Bourgogne / Rhénanie-Palatinat



BOURGOGNE / RHEINLAND-PFALZ  
Partnerschaftsverband  
Rheinland-Pfalz / Burgund

## PREAMBULE

Conformément à l'Avenant à la Charte de Coopération signé le 27 mars 2003 entre l'Académie de Dijon et le Ministerium für Bildung, Frauen und Jugend, le Rectorat de Dijon, l'Institut für schulische Fortbildung und schulpyschologische Beratung des Landes Rheinland-Pfalz (IFB), l'Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie-Palatinat (UCBRP) et le Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund e. V. (Fédération des Partenariats Rhénanie-Palatinat/Bourgogne) signent cette convention afin de réaliser en commun des stages de formation continue pour des enseignants du premier degré, initiés par l'UCBRP, le Partnerschaftsverband et l'OFAJ, poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion de l'apprentissage du français et de l'allemand,
- l'éducation aux compétences interculturelles,
- la promotion des rencontres et échanges des chefs d'établissement, des enseignants et surtout des élèves,
- l'intégration des priorités des programmes nationaux (p. ex. le socle commun, le portfolio des langues, le cadre européen commun des langues, etc.) dans les contenus des stages.

*Gemäß des Annexes zur Kooperationsvereinbarung zwischen der Akademie von Dijon und dem Ministerium für Bildung, Frauen und Jugend, unterzeichnet am 27. März 2003, unterzeichnen das Rectorat de Dijon, das Institut für schulische Fortbildung und schulpyschologische Beratung des Landes Rheinland-Pfalz (IFB), die Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie-Palatinat (UCBRP) und der Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund diese Vereinbarung, um gemeinsame Fortbildungsseminare für die Lehrkräfte an Grundschulen durchzuführen, die folgende Ziele haben:*

- die Förderung des Erlernens der deutschen und französischen Sprache,
- die Bildung der interkulturellen Kompetenzen,
- die Förderung der Treffen und Austausch zwischen den Schulleiterinnen und Schulleitern, den Lehrkräften und ganz besonders den Schülerinnen und Schülern,
- Einbindung der Prioritäten der Bildungspolitik (z.B. Rahmenplan der Grundschule, das Sprachenportfolio, der Gemeinsame Europäische Rahmen für Sprachen, etc.) in die Seminarinhalte.

## CONVENTION

Régissant les stages de formation continue pour les enseignants de langues du premier degré

## VERTRAG

*zur Regelung der Organisation der Fortbildungsseminare für Grundschullehrerinnen und -lehrer im Bereich Sprachen*

*entre / zwischen*

l'Etat français – Académie de Dijon - représenté par Monsieur Olivier DUGRIP, Recteur de l'Académie de Dijon, 51, rue Monge, 21 000 DIJON

*dem französischen Staat – Akademie Dijon – vertreten durch Herrn Olivier DUGRIP, Recteur der Akademie Dijon, 51, rue Monge, DIJON*

*et / und*

l'Institut für schulische Fortbildung und schulpsychologische Beratung des Landes Rheinland-Pfalz, représenté par Monsieur Josef BECK de l'IFB, Butenschönstraße 2, 67 146 SPEYER

*dem Institut für schulische Fortbildung und schulpsychologische Beratung des Landes Rheinland-Pfalz, vertreten durch seinen stellvertretenden Direktor Jochen MOGLER Butenschönstraße 2, 67 146 SPEYER*

*et / und*

l'Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie-Palatinat, 12 rue du Petit Potet, 21000 DIJON, représentée par son président en titre

*der Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie-Palatinat, 12 rue du Petit Potet, 21000 DIJON, in der Person ihres amtierenden Vorsitzenden.*

*et / und*

le Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz /Burgund e.V. (Fédération des Partenariats Rhénanie-Palatinat/Bourgogne), Kaiser-Friedrich-Str. 1, 55 116 MAINZ, représenté par son président en titre

*dem Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund e.V., Kaiser-Friedrich-Str. 1, 55 116 MAINZ, in der Person seines amtierenden Vorsitzenden.*

D'un commun accord a été décidé ce qui suit :  
*Folgendes wurde einstimmig vereinbart:*

## **§ 1 L'ORGANISATION DES STAGES DE FORMATION - ORGANISATION DER FORTBILDUNGSSEMINARE**

Dans le cadre de la mise en place de l'enseignement d'une langue étrangère à l'école primaire, des stages de formation à l'adresse des enseignants du premier degré (dans la mesure, ou ils sont dégagés de leur responsabilité) sont organisés conjointement par les partenaires cités ci-dessus.

Les compétences de chaque partenaire s'investissent dans les différents champs d'action des séminaires définis sous l'article 3.

*Die Fortbildungsseminare für Grundschullehrerinnen und -Lehrer, (soweit sie für diese Seminare freigestellt werden) werden von den oben aufgeführten Partnern gemeinsam organisiert. Jeder Partner bringt seine Kompetenzen in die unterschiedlichen Aktivitäten der Seminare ein, wie in Artikel 3 definiert.*

## **§ 2 NOMBRE DES STAGES – ANZAHL DER SEMINARE**

Les stages de formation se déroulent en cycles de deux volets par année scolaire, un en Rhénanie-Palatinat et un en Bourgogne.

*Die Fortbildungsseminare erfolgen in Form zweier Seminare im Schuljahr; ein Seminar findet in Burgund und eines in Rheinland-Pfalz statt.*

Tous les ans, dès le mois de janvier, les contenus et les modalités sont arrêtés d'un commun accord pour l'année scolaire suivante.

*Die Termine und die Dauer der Seminare werden jedes Jahr im Januar gemeinsam, unter Berücksichtigung, der Schulkalender, für das jeweils nächste Schuljahr festgelegt.*

Le déroulement et les contenus des stages sont définis lors de la réunion de préparation annuelle.

*Der Programmablauf und die Programminhalte werden im jährlichen Vorbereitungstreffen definiert.*

Les langues utilisées pendant les stages sont le français et l'allemand.

*Die Arbeitssprachen während der Seminare sind Deutsch und Französisch.*

## **§ 3 LA PRÉPARATION DES STAGES – DIE VORBEREITUNG DER SEMINARE**

La préparation ainsi que la réalisation du programme de formation continue des enseignants incombent au Rectorat et à l'IFB, l'organisation des activités interculturelles est assurée par l'UCBRP et le Partnerschaftsverband.

La préparation fait suite à une évaluation commune des stages précédents lors de la réunion de janvier.

*Für die Planung und Durchführung des Fortbildungsprogramms sind das Rektorat und das IFB zuständig, für die Vorbereitung und Durchführung der interkulturellen Aktivitäten die UCBRP und der Partnerschaftsverband.*

*Die Vorbereitung der Seminare erfolgt auf der Basis der Evaluationsergebnisse der vorherigen Seminare während des Arbeitsgesprächs im Januar.*

#### **§ 4 VALIDATION DES STAGES – TEILNAHMEBESTÄTIGUNGEN**

*La participation à la totalité du programme est obligatoire pour l'ensemble des stagiaires. Der Erhalt einer Teilnahmebestätigung setzt die Teilnahme an allen Veranstaltungen des jeweiligen Zyklus voraus.*

#### **§ 5 LE FINANCEMENT – DIE FINANZIERUNG**

*Le montage financier est sous la responsabilité commune des quatre partenaires. Il inclut les demandes de subventions à l'OFAJ ou à tout organisme compétent.*

*Für die Finanzierung des Projekts sind die vier Partner anteilig verantwortlich. Dies schließt die Anträge auf Zuschüsse beim Deutsch-Französischen Jugendwerk oder jeder anderen kompetenten Organisation ein.*

*Volet rhéno-palatin :*

*Seminar in Rheinland-Pfalz:*

*L'IFB chiffre les coûts de déplacement ainsi que ceux de l'hébergement et des repas.*

*Le coût des éléments pédagogiques du programme est évalué par l'IFB, le coût des éléments interculturels par le Partnerschaftsverband.*

*Tous les éléments sont réunis dans un même dossier dont le dépôt à l'OFAJ est effectué par l'IFB.*

*Das IFB erstellt einen Kostenvoranschlag für Reise, Unterkunft und Verpflegung.*

*Die Kosten für den pädagogischen Programmteil werden ebenfalls vom IFB kalkuliert, die für den interkulturellen Teil vom Partnerschaftsverband.*

*Alle Kostenpunkte werden gemeinsam in einem Antrag zusammengestellt, den das IFB an das DFJW weiterleitet.*

*La gestion de l'enveloppe allouée se fait de la manière suivante :*

*Des gemeinsame Budget wird wie folgt verwaltet :*

*La subvention de l'OFAJ est versée en intégralité à l'IFB qui gère la répartition des fonds selon dotations de l'OFAJ.*

*Le paiement du déplacement et de l'hébergement (nuitées et repas) est effectué directement par l'IFB avec des fonds venant de l'OFAJ et un apport de l'IFB selon le règlement prévu dans le cadre de son programme officiel de la formation continue et selon le règlement du Landesreisekostengesetz.*

*L'IFB règle directement les intervenants sur les éléments pédagogiques.*

*L'IFB rembourse au Partnerschaftsverband les frais engagés pour les éléments interculturels.*

*Die Subvention des DFJW wird insgesamt an das IFB überwiesen, das die zur Verfügung gestellten finanziellen Mittel entsprechend der vom DFJW bezuschussten Posten verwaltet.*

Die Bezahlung der Reisekosten (Fahrt, Übernachtung und Verpflegung) erfolgt direkt durch das IFB mit Mitteln des DFJW und einem Eigenanteil gemäß der im Rahmen seines Fortbildungsprogramms und im Landesreisegesetz vorgesehenen Mittel.  
Das IFB bezahlt direkt die Referenten des pädagogischen Teils.  
Das IFB erstattet dem Partnerschaftsverband die für den interkulturellen Teil angefallenen Kosten.

Volet bourguignon :  
Seminar in Burgund :

L'UCBRP chiffre les coûts de déplacement des stagiaires au-delà de la zone géographique couverte par la prise en charge des déplacements académiques.  
Le coût de l'encadrement pédagogique du programme est évalué par le Rectorat, le coût de l'encadrement interculturel par l'UCBRP.  
Tous les éléments sont réunis dans un même dossier dont le dépôt à l'OFAJ est effectué par l'UCBRP.

Die UCBRP erstellt einen Kostenvoranschlag für die Reisekosten, die nicht durch die für die Akademie gültigen Reisekostenpauschalen abgedeckt sind.  
Die Kosten für die Referenten des pädagogischen Teils werden vom Rectorat kalkuliert, die für den interkulturellen Teil von der UCBRP.  
Alle Kostenpunkte werden gemeinsam in einem Antrag zusammengestellt, den die UCBRP an das DFJW weiterleitet.

La gestion de l'enveloppe allouée se fait de la manière suivante :  
Des gemeinsame Budget wird wie folgt verwaltet :

La subvention de l'OFAJ est versée en intégralité à l'UCBRP qui gère la répartition des fonds selon les dotations de l'OFAJ.  
Le Rectorat règle directement les intervenants sur les éléments pédagogiques.  
L'UCBRP paye les intervenants sur les éléments interculturels.  
Le Rectorat défraie chaque stagiaire selon les modalités de fonctionnement académique.  
Die Subvention des DFJW wird insgesamt an die UCBRP überwiesen, die die zur Verfügung gestellten finanziellen Mittel entsprechend der vom DFJW bezuschussten Posten verwaltet  
Das Rectorat bezahlt direkt die Referenten des pädagogischen Teils  
Die UCBRP bezahlt die Referenten des interkulturellen Teils.  
Das Rectorat erstattet die Reisekosten gemäß der in der Académie gebräuchlichen Pauschalen und Modalitäten.

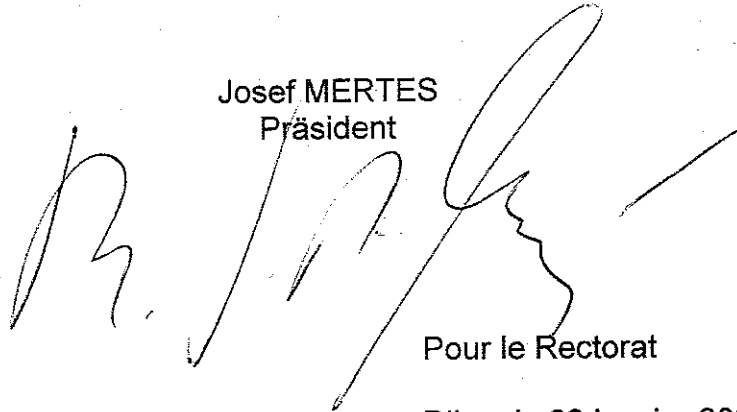
## **§ 6 DURÉE DE LA CONVENTION – DAUER DER VEREINBARUNG**

Cette convention sera tacitement reconductible. Chaque partenaire peut dénoncer la convention par lettre recommandée avec accusé de réception en respectant un préavis de trois mois.  
La présente convention est signée en français et en allemand. Les deux versions font également foi.

Die Vereinbarung erneuert sich stillschweigend. Jeder Partner kann mittels Einschreibebrief und Empfangsbestätigung mit einem dreimonatigen Vorlauf die Vereinbarung aufheben.  
Die gemeinsame Vereinbarung wird auf deutsch und französisch unterzeichnet. Beide Versionen sind gleichermaßen verbindlich.

Avec le soutien de l'A.D.D.

Josef MERTES  
Präsident



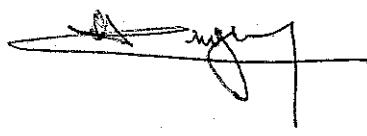
Für das IFB

Dijon, den 22. Januar 2008

Pour le Rectorat

Dijon, le 22 janvier 2008

Josef Beck  
Représentant de l'IFB  
De Speyer




Olivier DUGRIP  
Recteur

Für den Partnerschaftsverband

Dijon, den 22. Januar 2008

Pour l'UCBRP

Dijon, le 22 janvier 2008



Christoph GRIMM  
Präsident

Maurice THIEFFENAT  
Président

